

Collazione

I,1 v.1	B: L'autrier par la matinee, K: L'autrier par la matinee, Mt: L'autrier par la matinee, T: L'autrier par la matinee, ?V: L'autrier par la matinee, X: L'autrier par la matinee,
I,2 v.2	B: entre un bois et un vergier, K: entre un bois et un vergier, Mt: entrai un bois et un vergier, T: entre un bos et un vergier, V: entre un bois et un vergier, X: entre un bois en un vergier,
I,3 v.3	B: une pastore ai trovee K: une pastore ai trouvee Mt: une pasture ai trouvee T: une pastore ai trovee V: une pastoure ai trouvee X: une pastore ai trovee
I,4 v.4	B: chantant pour soi envoisier, K: chantant por soi envoisier, Mt: chantant por soi envoisier, T: chantant pour soi envoisier, V: chantant por soi envoisier, X: chantant por soi envoisier,
I,5 v.5	B: et disoit en son prumier: K: et disoit en son premier: Mt: et disoit un son premier: T: et disoit un son premier: V: et disoit el son premier: ?X: et disoit en son premier:
I,6 v.6	B: «Si mtient li maus d'am ours ». K: «Ci me tient li max d'a ors ». Mt: ?«Ci me tient li max d'a ors ». T: «Chi me tient li maus d'a ors ». V: «Ci me tient li maux d'a ors ». X: «Ci me tient li maus d'a ors ».
I,7 v.7	B: Tantost cele part m'en tours K: Tantost cele part me tor Mt: Tantost cele part m'en tor T: Tantost cele part m'en tor V: Tantost cele part me tour X: Tantost cele part me tor

I,8 v.8	B: que je l?oïdelrainier, K: que je l?oï desresnier, Mt: que je l?oï desrainier, T: ke je l?oï desraisnier, V: que je l?oï desresnier, X: que je l?oï desresnier,
I,9 v.9	B: si li dis sans delaier: K: si li dis sanz delaier: Mt: si li dis sanz delaier: T: se li dis sanz delaier: ?V: si li dis sanz delaier: X: si li dis sans delaier:
I,10 v.10	B: «Bele, Diex vous doint bon jour!» K: «Bele, Dex vo ont bon jor!» Mt: «Bele, Dex vos doint bon jor!» T: «Bele, Diex vous doinst boin jor!» V: «Bele, Diex vous doint bon jour!» X: «Bele, Dex vos doint bon jor!»
II,1 v.11	B: Mon salut sans demoree K: Mon salu sanz demoree Mt: Mon salu sanz demore T: Mon salu sans demoree V: Mon salu sanz demorer X: Mon salu sanz demoree
II,2 v.12	B: me rendi et sanz targier. K: me rendi et sanz targier. Mt: me rendi et sanz targier. T: me rendi et sans targier. V: me rendi et sanz targier. X: me rendi et sanz targier.
II,3 v.13	B: Mult ert fresche colouree, K: Mult ert fresche coloree, Mt: Mult ert fresche coloree, T: Mult iert fresce colouree, V: Mout ertsimple et coulouree, X: Mult ert fresche coloree,
II,4 v.14	B: si m?i plot a acointier: K: si m?i plot a acointier: Mt: se m?i plot a acointier: T: se m?i plot a acointier: V: si m?i plot a acointier: X: si m?i plot a acointier:
II,5 v.15	B: «Bele, vostre amour vous quier, K: «Bele, vostre amor vous qier, Mt: «Bele, vostre amor vos quier, T: «Bele, vostre amor vous quier, V: «Bele, vostre amour vous quier, X: «Bele, vostre amor vos quier,

II,6 v.16	B: s?avroiz de moi riche acort ». K: s?avroiz de moi riche ator». Mt: s?avroiz de moi riche ator». T: s?avres de moi riche ator». V: s?avrez de moi riche atour». X: s?avrez de moi riche ator».
II,7 v.17	B: Elle respont: «Tricheour K: Ele respont: «Tricheor Mt: Ele respont: «Tricheor T: Ele respont: «Trecheour V: Ele respont: «Tricheour X: Ele respont: «Tricheor
II,8 v.18	B: sont més trop sil chevalier. K: sont més trop li chevalier. Mt: sont més trop li chevalier. T: sont mais trop li chevalier. V: sont més trop li chevalier. X: sont més trop li chevalier.
II,9 v.19	B: Mielz aim Perrin, mon bergier, K: Melz aim Perrin, mon bergier, Mt: Mielz aim Perrin, mon bergier, T: Miex aim Perrin, mon bergier, V: Miex aing Perrin, mon bergier, X: Melz aim Perrin, mon bergier,
II,10 v.20	B: que riche home gengleour». K: que riche honmet tricheor ». Mt: que riche home menteor». T: ke rice home menteour». V: que riche honme menteour». X: que riche honme menteor».
III,1 v.21	B: «Bele, se ne dites mie; K: «Bele, ce ne dites mie; Mt: Bene , ce ne dites mie; T: «Belle, ce ne dites mie; V: «Bele, ce ne dites mie; X: «Bele, ce ne dites mie;
III,2 v.22	B: chevalier sont trop vaillant. K: chevalier sont trop vaillant. Mt: chevalier sont trop vaillant. T: chevalier sont trop vaillant. V: chevalier sont trop vaillant. X: chevalier sont trop vaillant.
III,3 v.23	B: Qui set dont avoir amie K: Qui set donc avoir amie Mt: Qui set donc avoir amie T: Qui set dont avoir amie V: Qui set dont avoir amie X: Qui set donc avoir amie

III,4 v.24	B: ne servir a son talent. K: ne servir a son talent. Mt: ne servir a son talent. T: ne servir a son talant. V: ne servir a son talant. X: ne servir a son talent.
III,5 v.25	B: fors chevalier et tel gent? K: fors chevalier et tel gent? Mt: fors chevalier et tel gent? T: fors chevaliers et tel gant? V: fors chevalier et tel gent? X: fors chevalier et tel gent?
III,6 v.26	B: Més l?amour d?un bergeron K: Més l?amor d?un bergeron Mt: Més l?amor d?un bergeron T: Mais l?amors d?un bergeron V: Més l?amour d?un bergeron X: Mais l?amor d?un bergeron
III,7 v.27	B: certes ne vaut un boton. K: certes ne vaut un bouton. Mt: certes ne vaut un bouton. T: certes ne vaut un bouton. V: certes ne vaut un bouton. X: certes ne vaut un bouton.
III,8 v.28	B: Partez en vous a itant K: Partez vos en a itant Mt: Partez vos en a itant T: Partes vous en a itant V: Partez vous en a itant X: Partez vos en a itant
III,9 v.29	B: et m?amez; je vous creant: K: et m?amez; je vous creant: Mt: et m?amez; je vos creant: T: et m?ames; je vous creant: V: et m?amez; je vous creant: X: et m?amez; je vos creant:
III,10 v.30	B: de moi avroiz riche don». K: de moi avrez riche don». Mt: de moi avres riche don». T: de moi avres riche don». V: de moi avrez riche don». X: de moi avres riche don».
IV,1 v.31	B: «Sire, par sainte Marie, K: «Sire, par sainte Marie, Mt: «Sire, par sainte Marie, T: «Sire, par saintes Marie, V: «Sire, par sainte Marie, X: «Sire, par sainte Marie,

IV, 2 v.32	B: vous en parlez pour neant. K: vous en parlez por noient. Mt: vosparle or por neent. T: vousparles or por noiant. V: vous en pallez pour noiant. X: vos en parles pour noient.
IV, 3 v.33	B: Mainte dameont or trichie K: Mainte dame avront trichiee Mt: Mainte dame avront trichie T: Mainte dame avront trichie V: Mainte dame avront trichiee X: Mainte dame avront trichie
IV, 4 v.34	B: sil chevalier soudeant. K: cil chevalier soudoiant. Mt: cil chevalier soudoiant. T: cil chevalier sosduiant. V: cil chevalier soudoiant. X: cil chevalier soudoiant.
IV, 5 v.35	B: Trop sont faus et mal pensant, K: Trop sont faus et mal pensant, Mt: Trop sontfox et mal pensant, T: Trop sontfol et mal pensant, V: Trop sont faux et mal pensant, X: Trop sontmal et faus pensant,
IV, 6 v.36	B: pis valent que Guanelons. K: pis valent que Guenelon. Mt: pis valent que Guenelon. T: pis valent de Guenelon. V: pis valent que Guenelon. X: pis valent que Guenelon.
IV, 7 v.37	B: Je m?en revois en maison, K: Je m?en revois en meson, Mt: Je m?en revoiz enma meson, +1 T: Je m?envois ensma maison, V: Je m?en revois en meson, X: Je m?en revois en maison,
IV, 8 v.38	B: carPerrins, quim'i atant, K: car Perrinez, qui m?atent, Mt: que Perrinez, qui m?atent, T: ke Perrines, ki m?atant, V: car Perrines, quim?i atent, X: car Perrines, qui m?atent,
IV, 9 v.39	B: m?ainme de cuer leaument. K: m?aime de cuer loiaument. Mt: m?aime de cuer loiaument. T: m?aime de cuer loiaumant. V: m?aime de cuer loiaument. X: m?aime de cuer loiaument.

IV,10 v.40	B: Abaissiez vostre raison». K: Abessiez vostre reson». Mt: Laissiez vostre raison». T: Abaisies vostre raison». V: Abessiez vostre reson». X: Abaisies vostre raison».
V,1 v.41	B: J?entendi bien la bergiere K: G?entendi bien la bergiere Mt: J?entendi bien la berg ere T: J?entendi bien la bregiere V: J?entendi bien la bergiere X: G?entendi bien la bergiere
V,2 v.42	B: qui me voloit eschaper. K: qu?ele me veut engingnier . Mt: qu?ele me velt eschaper. T: k?ele me veut eschaper. V: qu?ele me veut eschaper. X: qu?ele me veut eschaper.
V,3 v.43	B: Mult li fis longue priere, K: Mult li fis longue proiere, Mt: Mult li fiz longue proiere, T: Molt li fis longe proiere, V: Mout li fiz longue priere, X: Més li fis longue priere,
V,4 v.44	B: més n?i poi riens conquerer. K: més riens n?i poi conquerer. Mt: més n?i poi rien conquerer. T: mais n?i peuc riens conquerer. V: més n?i poi rienz conquerer. X: mais n?i poi riens conquerer.
V,5 v.45	B: Lors la pris a acoler, K: Lors la pris a acoler, Mt: Lors la pris a acoler, T: Lors la pris a acoler, V: Lors la priz a acoler, X: Lors la pris a acoler,
V,6 v.46	B: et elle gete un haut cri t : K: et ele gete un haut cri: Mt: et ele giete un haut cri: T: et ele giete un grant cri: V: et ele jete un haut cri: X: et ele gete un haut cri:
V,7 v.47	B: «Perrinet, tray, tray!» K: «Perrinet, trai, trai!» Mt: «Perrinet, trahi, trahi!» T: «Perrinet, trahi, trahi!» V: «Perrinet, trai, trai!» X: «Perrinet, trai, trai!»

V, 8 v.48	B: Du bois pregnant huper; -1 K: Du bois pranent a huper; Mt: Du bois prenent a huper; T: Dou bois prenent a huer; V: Du bois prennent a huer; X: Dou bois prenent a huper;
V, 9 v.48	B: je la lais sanz demourer, K: je la lais sanz demorer, Mt: je la lais sanz demorer, T: je la lais sanz demourer, V: je la lez sanz demourer, X: je la lez sanz demorer,
V, 10 v.48	B: seur mon cheval m?en parti. K: seur mon cheval m?en parti. Mt: sor mon cheval m?en parti. T: sor mon cheval m?en parti. V: seur mon cheval m?en parti. X: seur mon cheval m?en parti.
VI, 1 v.48	B: Quant elle m?en vit aler, K: Mt: Quant ele m?en vit aler, T: Quant ele m?en vit aler, V: Quant ele m?en vit aler, X: Quant ele m?en vit aler,
VI, 2 v.48	B: elle par ramponer: -1 K: Mt: si me dist par ramposner: T: si me dist pour ramprosner: V: ele dist par ramponer: X: ele dist par ranponer:
VI, 3 v.48	B: «chevalier sont trop hardi!» K: Mt: «chevalier sont trop hardi!» T: «chevalier sont trop hardi!» V: «chevalier sont trop hardiz!» X: «chevalier sont trop hardiz!»

- letto 129 volte